

Точкой пересечения всех смысловых оппозиций является образ Рождественского чуда, который в рассказе П. Засодимского, на первый взгляд, лишен сакрального смысла – чудо трактуется как добрый поступок праведного человека. Рождественское чудо предстает в рассказе через обыденные вещи и ситуации и только в финале – в сне девочки Маши – «возвращает» свой символический смысл.

Таким образом, различные функционально-тематические группы лексики в рассказе взаимодействуют как на уровне создания оппозитивных микрообразов, так и на уровне формирования семантического пространства, обеспечивая его целостность и непрерывность.

*Дьячкова Н. А.*  
Екатеринбург, Россия

## ВЫРАЖЕНИЕ БЛАГОДАРНОСТИ В СИСТЕМЕ ПРАВОСЛАВНОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА

Православные благодарят друг друга словами: «спаси (Вас) Господи / Господь» (за...), «спаси (Вас) Христос» (за...), «Спаси Вас Бог» (за...):

«Вы исполнили долг послушания, и в нашей церкви восстановлен старый порядок служб. *Спаси Вас Господи за это*» (В. Свенцицкий, протоиерей. «Письма из ссылки»).

Выражение благодарности сопровождается благопожеланиями: «дай (Вам) Бог здоровья и под. Например:

«Виктор Александрыч, – заговорила Нюра, – за кофточку–то... я уж и не знаю, как благодарить. *Дай бог здоровья жене вашей, деткам, если есть...*» (В. Шукшин. «Печки-лавочки»).

Входя в церковную жизнь, люди чувствуют, что этикетные формулы в Церкви другие. Вот суждение участника православного форума:

– «В храмах как-то странно реагируют на слово "спасибо". В Интернете пишут лучше говорить "спаси Вас Господи"»;

– «Я в быту предпочитаю говорить “спасибо” <...> “Спаси Господи” говорю в храме <...> потому что там все так говорят».

Благодарение, благодарность для православных – не дань этикету, а часть их мировоззрения. Главное Таинство христиан Евхаристия – это (греч.) ‘благодарение’. Описывая концепт «благодарность», Н. И. Формановская отмечает: «... признавать себя должником за оказанное благодеяние ущербно для говорящего, но благостно для адресата»; для адресанта – это долг, для адресата – социальное “поглаживание”» [Формановская 2007: 430]. В системе православного речевого этикета благодарность – речевое действие, предписываемое учением Церкви о любви к Богу и ближнему (Мф.22:37-40). Адресант и адресат исходят из этих двух заповедей. Адресант говорит: «Спаси (Вас) Господи», адресат отвечает «Во славу Божию». Такие характеристики эмоционального и морального состояния адресанта и адресата, как «ущербно», «благостно», «социальное поглаживание», вряд ли приложимы к ситуации общения православных.

Главный принцип православной этики «за все благодарить Бога» сформулировал апостол Павел: «...едите ли, пьете ли, или иное что делаете, все делайте во славу Божию (1Кор.10:31)». Этикетный отзыв у православных «во славу Божию» буквально повторяет слова Апостола.

Носители православного этикета осознают эту разницу в этикетных отзывах. Свидетельство участника дискуссии «Как правильно благодарить в Церкви»: «...“пожалуйста” и “не за что” в ответ на “спасибо” уже говорить не хочется».

Специфика православного речевого этикета может стать источником коммуникативных неудач. Приведем диалоги с православных форумов:

*Вопрос:* «Подскажите, как благодарить в Церкви? <...> уже несколько раз на мое спасибо, видел странную реакцию <...> как будто я что-то неуместное сказал».

*Ответ:* «Можно говорить “Спаси Вас Бог!” Или “спаси Вас Господь!” <...> “Спасибо” – замечательное слово <...> Но от “Спаси Господи” как-то теплее на душе».

Рассуждения форумчан:

– «Вот скажешь батюшке “спасибо”, а он подумает, что ты не умеешь с храме правильно обращаться с духовенством»;

– «Что нужно отвечать на “спасибо”? Не всегда говорю: “Во славу Божию”, так как неизвестно, какой будет реакция человека».

Специфические формулы речевого этикета у людей нецерковных могут вызывать негативные эмоции, например: «...черная одежда, платок до бровей, двухметровые четки и “Спаси Господи” через слово <...> могут отпугнуть навсегда» (Национальный корпус русского языка).

### Литература

*Формановская Н. И.* Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика. М.: Издательство «Икар», 2007. 478 с.

*Ермошин А. В.*  
Казань, Россия

### **«ДА НЕ ПОДОЛГУ РИЗЬ ЕГО ПРИКОСНУТСЯ»: ВОСПРИЯТИЕ ЯЗЫКА СЛАВЯНСКОГО ЕВАНГЕЛИЯ НА РУСИ XIV ВЕКА**

Не секрет, что в последние годы активизировались дискуссии о богослужебном языке Русской Православной Церкви, в частности, о необходимости частичного или полного отказа от употребления в богослужебной практике церковнославянского языка. При этом как апологеты его сохранения, так и критики ссылаются на аргументы *ab historia*, в частности, дискутируют о степени его понятности в русской языковой среде предшествующих столетий.

В докладе на примерах из рукописи Евангелия-апракоса второй половины XIV века из Отдела рукописей и редких книг Научной библиотеки им. Н.И. Лобачевского Казанского федерального университета (названной исследователями «Казанским Евангелием») показывается степень понятности старославянского текста для русского переписчика. Описываются случаи употребления